

Bee the Solution - Newsletter 5, Mars 2017

By Chrystel Vert-Pré

DETAILS DES PROJETS

Plus de détails sur les Projets sont disponibles sur le site de Bee the Solution @ www.projets.beethesolution.org

Chaque publication est une histoire courte sur les protagonistes, comment nous nous sommes rencontrés, la naissance des projets ... pendant que nous grandissons avec les projets, de plus en plus de détails seront ajoutés.

Naviguez aussi sur le site internet www.fr.beethesolution.org pour plus d'informations.



DONS

Nous sommes reconnaissants des dons que nous avons reçus: des livres éducatifs, des blocs notes pour les dessins/ligne d'écriture des enfants et un set de sacs souples lestés pour des activités avec les enfants. Nous remercions Sally, Ingrith and Gareth pour leur soutien! Ce sont des livres très intéressants, incluant un livre pour enseignants qui suit le cursus Sud-Africain pour l'école primaire. Apprenez en plus dans les prochaines éditions.

LISEZ TOUTES NOS NEWSLETTERS ET PUBLICATIONS

Retrouvez toutes nos newsletters au format pdf @ www.newsletter.beethesolution.org

Pour être sûr de recevoir notre newsletter mensuelle, souscrivez sur le site internet, pour l'édition française et/ou anglaise: www.newsletter.beethesolution.org

COMMENTAIRES

N'hésitez pas à nous contacter @ info@beethesolution.org.

Envoyez-nous vos commentaires, vos réactions. Nous sommes ouverts à toutes suggestions. Comme nous sommes jeunes, nous apprécions vos commentaires encore plus que d'habitude.

Faites-nous savoir ce que vous souhaitez lire dans la Newsletter, quels projets vous intéressent, les idées que vous avez pour un projet en particulier.

Passez un très bon mois

Chrystel, (Maya), Odile, Hélène et Jean-Louis

SUJETS DU MOIS

Petit lexique Franco-Anglais des ONG et assimilées

Dans la dernière [newsletter](#), j'ai expliqué que l'un des articles était différent en français et en anglais car la terminologie était différente dans les deux langues. Ce mois-ci, je réalise que dans le domaine des ONG et associations, la richesse et la diversité du vocabulaire anglais sont tellement plus grandes qu'en français (une fois n'est pas coutume) que cela me pose un problème pour rédiger la même newsletter dans les deux langues. J'essaie d'écrire des articles aussi similaires que possible, correspondant à une traduction non littérale soit, mais néanmoins à une traduction.

L'utilisation d'une terminologie plus étoffée en anglais m'amène à la rédaction de ce petit lexique dans la newsletter française. Le vocabulaire anglais est plus divers, soit pour mieux différencier les structures à différentes échelles, soit parce que l'équivalent français existe mais est peu usité. Ce lexique permettra, je le souhaite, de mieux suivre certains articles à venir.

Anglais	Français	Description sommaire
NGO (Non-Governmental Organisation)	ONG	Organisation Non Gouvernementale
NPO (Non-Profit/Non for Profit Organisation)	Association à but non-lucratif (Loi 1901)	Organisation fonctionnant sur un modèle non lucratif
PVO (Private Voluntary Organisation)	Association à but non-lucratif (Loi 1901)	Organisation privée fonctionnant sur un modèle non lucratif
CBO (Community Based Organisation)	Organisation communautaire	Généralement connue en France sous le terme d'association

Qu'est-ce Bee the solution? Une association? Une ONG?

Ayant défini les termes d'[ONG et d'association](#) à but non lucratif (association) dans la dernière [newsletter](#), la question qui se pose est: "Donc, Bee the Solution est une Association ou une ONG?".

C'est une question très intéressante, qui a de multiples réponses....

Ma réponse spontanée est de dire que Bee the Solution est une Association à but non lucratif. Tout d'abord parce que cela représente la terminologie légale de notre enregistrement en France - donc, c'est la réponse légale.

En revanche, nous avons vu le mois dernier qu'une ONG est aussi une association à but non lucratif - et nous remplissons les conditions définies par l'ONU et le Conseil de l'Europe pour prétendre au statut d'ONG... donc, pourquoi ne pas répondre ONG?

L'utilisation usuelle du terme d'ONG renvoie généralement à des organismes plus grands et bien implémentés. Ceux qui ont souvent de plus gros moyens, tant financiers qu'humains. Et nous ne sommes pas dans cette catégorie pour l'instant. D'où l'utilisation plus humble du terme d'association.

Malgré tout, je réponds parfois qu'il s'agit d'une ONG... parce que, en fonction de leur nationalité, certains ne (re)connaissent pas le terme d'association (ou de NPO, voir ci-dessus), mais connaissent le concept d'ONG...

Et comme la plupart de mes interactions sont en Anglais, la réponse est souvent plutôt NPO et NGO...

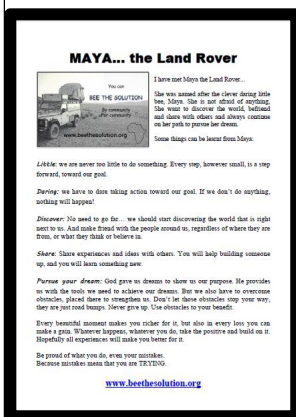
Donc, bien que cela semble compliqué, en fin de compte, Bee the Solution est à la fois une **Association** (NPO) et une **ONG** (NGO). Simple comme bonjour!

Ces petits riens qui font tout

A l'arrière de Maya, j'avais écrit quelques mots pour expliquer pourquoi elle s'appelle Maya.

J'ai mentionné il y a longtemps sur le [blog](#) que ce poster était la photo la plus populaire de Maya. J'aime beaucoup ce poster. Et de nombreuses personnes l'ont ressenti comme un discours qui les a inspirés ou motivés. Bien que cela n'est pas été exactement ce que j'avais en tête en l'écrivant, je suppose que ça en était le but inconscient. Donner des paroles encourageantes. Amener les gens à passer à action pour leurs propres rêves. Motiver les gens à poursuivre leurs idées.

Avec le temps, de nombreuses personnes l'ont lu, ont commenté, m'ont remercié pour ce que cela signifiait pour eux ou pour ce qu'ils ont accompli après l'avoir lu (sans plus de détails, mais ils étaient contents et reconnaissants, et cela est suffisant pour que je sois aussi heureuse et reconnaissante d'être ici et de contribuer au bonheur de quelqu'un). C'était mon objectif: que cela aide à faire une différence dans la vie de quelqu'un. Que cela rende quelqu'un heureux. Peu importe la raison: nous sommes tous différents et ce qui me rend heureuse est différent de ce qui vous rend heureux.



La dernière fois que j'ai eu un moment de joie à cause de ce poster était sur le parking d'un magasin dans la province du Free State, en Afrique du Sud.

Le "gardien" du parking l'a lu et il m'attendait à la fin de mes courses. Il était très excité et heureux. Son anglais n'était pas excellent, mais ces mots l'ont touché. Il voulait savoir si j'en avais une copie papier à lui donner pour la ramener chez lui. Je n'en avais pas et il m'a demandé la permission d'en prendre une photo. Et a ajouté qu'il prendrait grand soin de le traduire en Afrikaans pour ses enfants...

C'est le genre de petits riens qui valent la peine de prendre la route si souvent. Un visage heureux à cause de nous. Quelqu'un qui mettra quelque chose en marche pour améliorer son quotidien. Peu importe à quelle échelle. Une amélioration à ses yeux.

Depuis, j'ai décidé d'adapter le texte pour parler **de** Maya et non **en tant que** Maya, mentionner Bee the Solution dans le poster et imprimer des prospectus. J'ai aussi demandé à une amie de le traduire en Afrikaans (langue utilisée fréquemment en Afrique du Sud et Namibie) et j'en imprimerai aussi.

Ce n'est pas grand-chose - mais cela a eu une influence dans la vie de certains. Et c'est ce pour quoi nous existons.

Le poster initial avait été publié [ici](#) (en anglais) et le nouveau prospectus peut être trouvé au format pdf [ici](#).

La version française est publiée uniquement [ici](#), car étant en pays anglophone, je n'en ai pas d'usage quotidien.

Que cela puisse aussi vous amener le sourire et un instant de joie dans vos cœurs.

Mais combien ça coûte d'être sur le terrain? (Suite: 2^{ème} partie)

Dans la dernière [newsletter](#), nous avons examiné les coûts que nous avons eus pour une période de 6 semaines au Zimbabwe en 2016, pour soutenir des projets.

Nous avons fait mention que nos coûts s'étaient élevés à \$1'600 comparé au \$5'900-\$6'200 que cela aurait coutés si nous étions venu d'Europe pour la même période de 6 semaines. Mais comment arrivons-nous à ces coûts?

Le détail des coûts nous aidera à comprendre les dépenses principales que nous aurions dans ce contexte:

Raison	Coût/Détail	Total
Visa	\$30 pour 3 mois	\$30
Vol	Londres - Harare (aller-retour)	\$700/\$800
Location de voitures	6 semaines - base économique (WV Polo)	\$2900
Carburant pour aller sur site	800 km aller-retour depuis Harare	\$80
Carburant sur site	500 km par mois	\$75
Logement (sans pension complète) (6 semaines)	\$40 par jour (chambre économique)	\$1800
Alimentation (6 semaines)	Sur la base de \$5-10 par jour	\$225/\$450
Internet	\$40 par mois	\$60

La comparaison des coûts de séjour à Kariba montre que les économies principales viennent des coûts de voyage et de logement: ce qui était la raison pour la mise en place d'une maison/bureau itinérante, agissant localement.

Raison	Coût avec Maya depuis l'Afrique du Sud (Voir ici)	Coût depuis l'Europe (détails ci-dessus)
Visa	\$30	\$30
Transport jusqu'au site	\$770	\$3680/\$3780
Hébergement et alimentation	\$600	\$2025/\$2250
Carburant sur site	\$150	\$75
Internet	\$60	\$60

Cette comparaison n'inclut pas le vol initial jusqu'en Afrique du Sud (\$700) et les frais annuels fixes que nous avons pour conserver la maison/bureau sur place (\$740). Mais malgré ces coûts, les 6 semaines au Zimbabwe resteraient moins chères dans notre cas.

Ces chiffres aident à donner une idée des dépenses dans les 2 situations. Bien que le Zimbabwe soit un pays cher sur le plan des locations de voitures, de carburant et d'hébergement, vous verrez dans la prochaine édition que des économies similaires sont faites dans le reste de la région.

Mais devons-nous être sur le terrain? Ne pouvons-nous pas le faire depuis l'Europe? Lisez notre point de vue le mois prochain.

Organisations Communautaires/CBO: que sont-elles et pourquoi en avons-nous besoin...?

Une des difficultés que rencontrent les communautés est de s'organiser pour entreprendre un projet. Et, à partir de là, de réunir des fonds. La structure la plus fréquente est l'organisation communautaire.

Le nom varie de pays en pays, mais le principe reste le même: la communauté se réunit en une organisation structurée et publie des statuts et un règlement intérieur qui définit les buts et objectifs ainsi que le fonctionnement de l'organisation.

En France, le terme d'organisation communautaire n'est pas nécessairement très utilisé - il s'agira en général d'une association locale. En anglais, il s'agira principalement de **CBO**: Community-Based Organisation (voir [ici](#)), qui est l'équivalent d'une organisation communautaire.

Comme nous l'avons vu dans un [article](#) le mois dernier, ces associations sont à but non lucratif et elles doivent suivre les mêmes conditions et régulations.

Nous croyons que les communautés locales peuvent s'aider elles-mêmes - mais qu'elles ont quelquefois besoin d'un peu d'aide pour le faire. Et c'est à ce niveau-là que nous voulons intervenir: dans certains cas, c'est une question d'encouragement et de soutien moral, mais il s'agit parfois d'un peu plus et nous avons aussi à coeur d'aider ces communautés à s'organiser afin qu'elles puissent entreprendre un projet.

Un autre terme utilisé pour les Organisations Communautaires est **ONG locales** - ce qui illustre vraiment leurs liens avec les communautés locales.

Organisation Communautaire (CBO) est en fait un terme "officiel/légal" moderne pour désigner une communauté qui met en place des actions pour affronter ensemble un problème.

Elles ont toujours existé, bien que pas aussi officiellement (enregistrées) qu'elles le sont de nos jours - et beaucoup de communautés ont encore un réseau de soutien informel. Ce sont les réseaux dans les villages qui prennent soin des orphelins et des personnes âgées. Ce sont les agriculteurs qui s'entre-aident pendant les crises.

Elles sont **au coeur** de l'action. Elles sont **le coeur** de l'action. Elles sont la communauté que nous voulons aider. Elles connaissent les problèmes. Elles savent ce qui a été tenté et ce qui a échoué. Elles ont/sont les réseaux d'information et de soutien. Et un point crucial: elles **sont** la communauté - elles ont une connaissance personnelle des problèmes et des circonstances individuelles. Elles peuvent s'adapter aux besoins individuels et ont un désir plus important d'apporter une solution qui fonctionnera sur du long terme.

Elles sont la clé de projets réussis et durables.

Nous croyons qu'une ONG internationale ne peut pas mettre en place un projet durable en isolation, sans le soutien et l'existence d'Organisations Communautaires. Pour qu'un projet soit réussi, la communauté doit comprendre et être acquise à sa réalisation et à son succès. Et les organisations communautaires sont les mieux placées pour unifier la communauté autour d'un projet, car cela viendra **de** la communauté, **pour** la communauté. Et quand la communauté est impliquée dans la mise en place et la conduite, les chances de succès sont démultipliées. La communauté comprend le pourquoi et le comment. La communauté est impliquée dans la course vers le succès. La communauté **est** le projet/processus.

Il y a un grand nombre d'organisations communautaires. Découvrez dans nos prochaines newsletters quelles sont les difficultés qu'elles rencontrent, et comment nous pouvons peut-être aider.

(article anglais rédigé en collaboration avec Megan Giljam)